33142

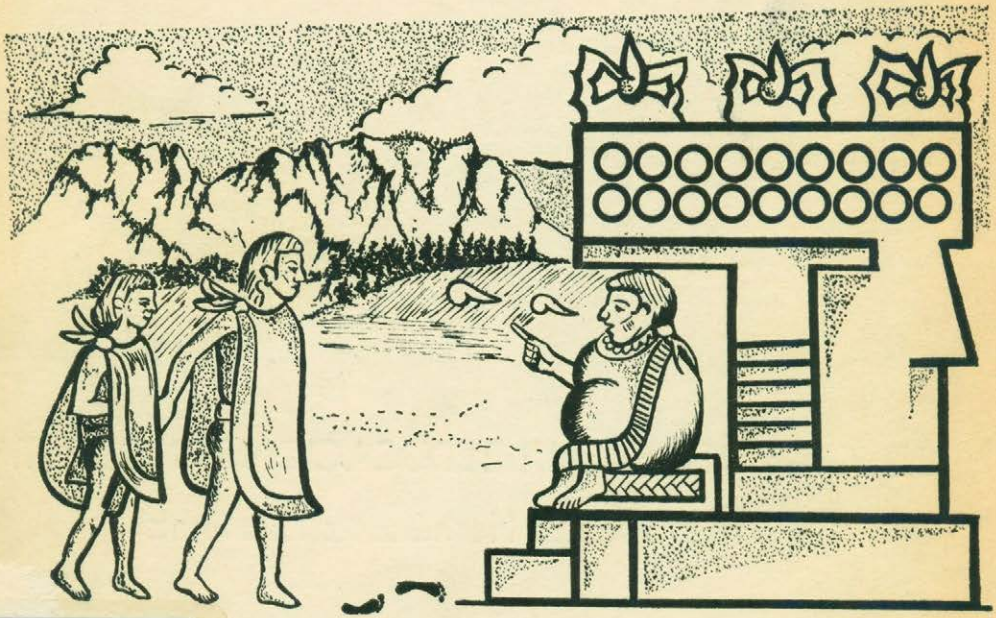
CARTILLA TOTONACA

DE LA

SIERRA NORTE DE PUEBLA

Región Huauchinango

1976



9
c
6
blioteca CDI

sep
sep

Director del Centro Coordinador Indigenista

NAHUA - OTOMI - TOTONACO

ANTROP. Pedro Martínez Lara



DIRECTOR REGIONAL DE EDUCACION INDIGENISTA

Profr. Juan E. Hernández Martínez

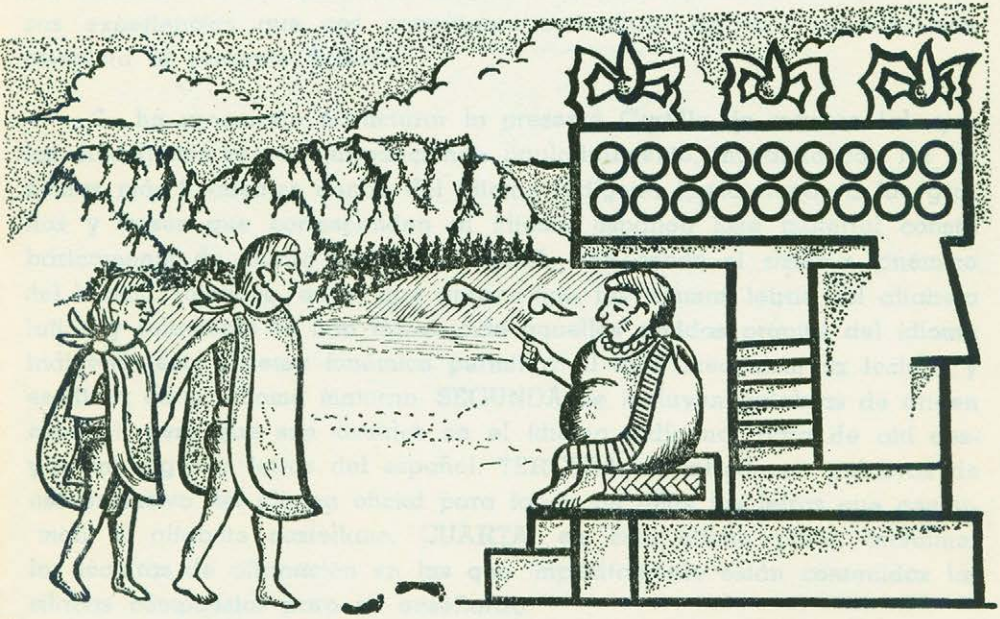
CARTILLA TOTONACA

DE LA

SIERRA NORTE DE PUEBLA

Región Huauchinango

1976



indi

sep
sep

TOTONACA

DE LA

SIERRA NORTE DE PUEBLA

Región Huauchinango

1976



Prólogo

La elaboración de esta Cartilla TOTONACA de la Sierra Norte del Estado de Puebla (región Huauchinango), obedece a los fines y requerimiento de la Reforma Educativa actual, con el propósito de lograr que la enseñanza de la lectura-escritura para los niños indígenas, se realice a partir de su idioma materno.

Una gran parte de las lecciones contenidas en esta Cartilla ya se han puesto en práctica en algunas Unidades Educativas Bilingües de esta región, en rotafolios que han sido manejados por los docentes bilingües. Del resultado de la aplicación de estos materiales pudimos recoger valiosas experiencias que nos permitieron estructurar de una manera más completa el presente trabajo.

Se ha procurado estructurar la presente Cartilla de manera tal, que las dificultades se van introduciendo paulatinamente, iniciando con los fonemas más frecuentes dentro del idioma indígena hasta llegar a las grafías y frases que corresponden al idioma español. Este material consta básicamente de cuatro partes: PRIMERA, comprende el sistema fonémico del idioma Totonaco, en el que aprovechan las mismas letras del alfabeto latino y solamente se han introducido aquellos sonidos propios del idioma indígena; este sistema fonémico permitirá al niño mecanizar la lectura y escritura de su idioma materno. SEGUNDA, se incluyen palabras de origen español, pero que son usuales en el idioma indígena, para de ahí desprender algunas letras del español. TERCERA, se introducen palabras de uso exclusivo del idioma oficial para tomar de ellas las letras que conforman el alfabeto castellano. CUARTA, en esta última parte, incluímos las lecturas de afirmación en las que implícitamente están contenidas las sílabas compuestas para su enseñanza.

Indudablemente que esta Cartilla adolece de algunas fallas que en la práctica se irán superando, de igual manera consideramos que las observaciones pertinentes de personas que conozcan este material, nos permitirán mejorarlo aún más.



p i ' n

i				
i	i	i	i	i

I n é s

I				
I	I	I	I	I

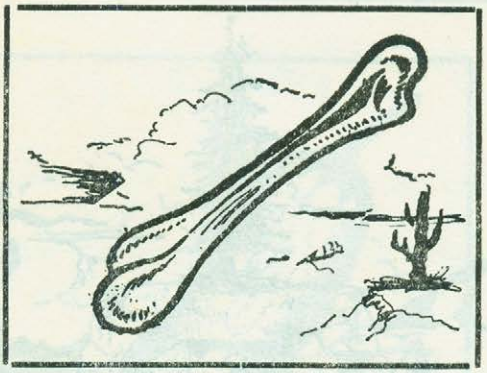


k̄o'ma'

o				
o	o	o	o	o

Ocomantla

o				
o	o	o	o	o



lukut

u				
u	u	u	u	u

Ubaldo

U				
U	U	U	U	U

t a j n a ’



a				
a	a	a	a	a

A n a

A				
A	A	A	A	A



s e k̄ n a ’

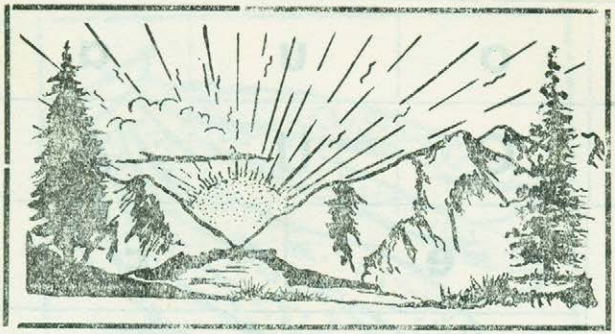
e				
e	e	e	e	e

E m a

E				
E	E	E	E	E

i	o	u	a	e
I	O	U	A	E

e	E
a	A
u	U
o	O
i	I



c h i ' c h i n i '

chi				
chi	**cho**	**chu**	**cha**	**che**

chi' chichi' Chucho.

C h u c h o

Chu				
Chu	**Chi**	**Cho**	**Cha**	**Che**

n i p x i'



ni				
ni	**no**	**nu**	**na**	**ne**

na chi' chichi' Chucho.

Chi'chini' chi'chi.

N i l a

Ni				
Ni	**No**	**Nu**	**Na**	**Ne**



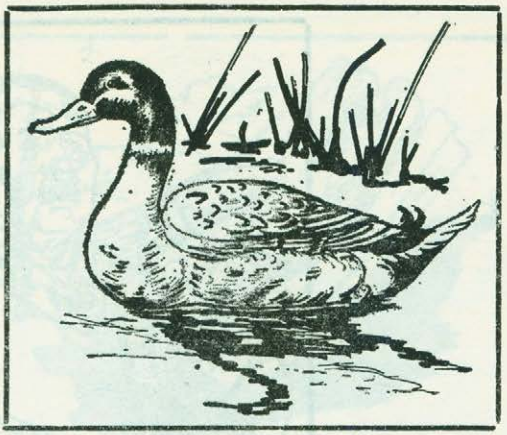
x a u a t

xa				
xa	xi	xo	xu	xe

Chixi' chichi'
ua ná chixi' chuni'

X a l a m a t i t l a

Xa				
Xa	Xi	Xo	Xu	Xe



p a t u x

pa				
pa	**pi**	**po**	**pu**	**pa**

Chixi' patux.
Chuni' ua' xanin chichi'.

P a p a t l a t l a

Pa				
Pa	**Pi**	**Po**	**Pu**	**Pe**

t a t a j̄



ta

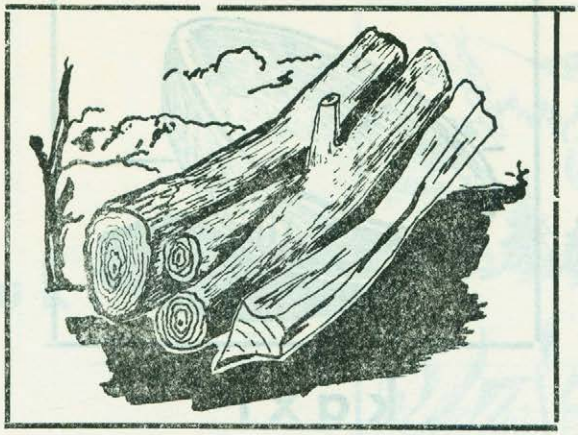
ta	ti	to	tu	te

Paxni' ua' tachani'
natachi' paxni'

T e n a n g o

Te

Te	Ti	To	Tu	Ta



k i u i'

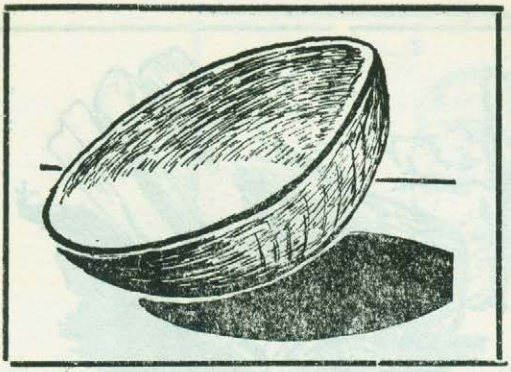
ki

ki	ko	ku	ka	ke

xa taka'n kiui'
Chucho kuka' xa taka'n kiui'
Chi'kan nak kiui' chichi'

Ki

Ki	Ko	Ku	Ka	Ke

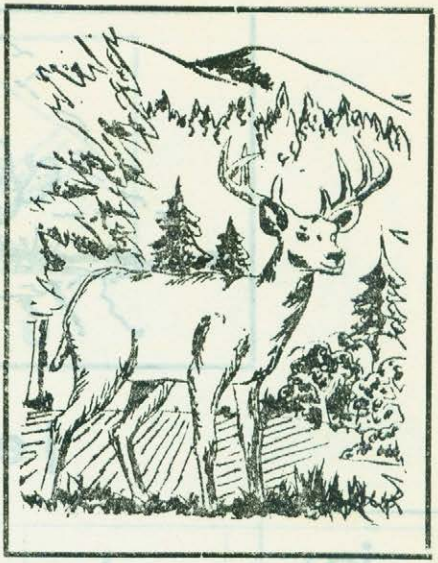


k̄axi'

k̄a		
k̄a	k̄e	k̄o

Na chek̄ekan k̄axi' nak chuchut chichi' ua' chuchut nak k̄axi'

ju k i'



ju

ju	ji	jo	ja	je

Na chi'pa juki' chichi'
Chucho ua' xa chan juki'
chuni' na ua' xa nin juki'

J o s é

Jo

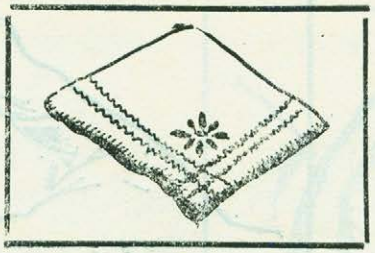
Jo	Ji	Jo	Ja	Je



i̱exat

i̱a		
i̱a	i̱e	i̱o

Nak ka i̱exatna' ta i̱exa
ix chichi' Chucho.
Chuni' ua' xa nin chichi'
nak ka i̱exatna'.



l u x u

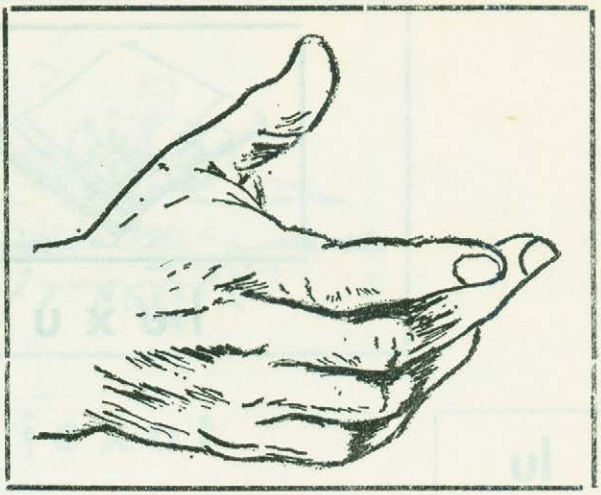
lu				
lu	li	lo	la	le

Chi'pa luxu Nila
lilakatit luxu ta'lauani xa napa
ka chi't chauj nak luxu.

L u p e

Lu				
Lu	Li	Lo	Le	La

m a k a n

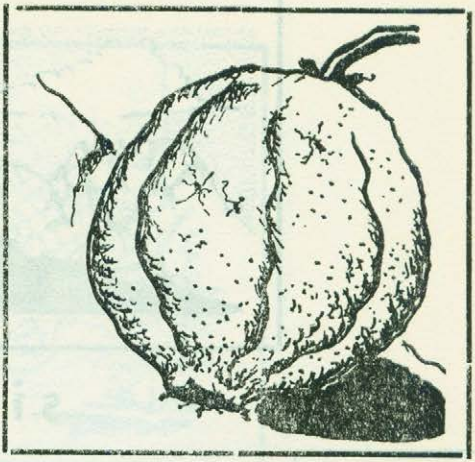


ma				
ma	**mi**	**mo**	**me**	**mu**

Makat ix chik Chucho
chi'pa tantum ix likutut
na'n na makuki' kiui'
M a n u e l

Ma				
Ma	**Mi**	**Mo**	**Me**	**Mu**

y a' s i u i t



ya				
ya	**yo**	**yi**	**yu**	**ye**

Ya'ma' chatum chixku' kuxtú
ix puskat ya'n maui'
yuma' chixku' liya'n ix chuchut nak
kakiuin.

Y e t l a

Ye				
Ye	**Yo**	**Yi**	**Yu**	**Ya**



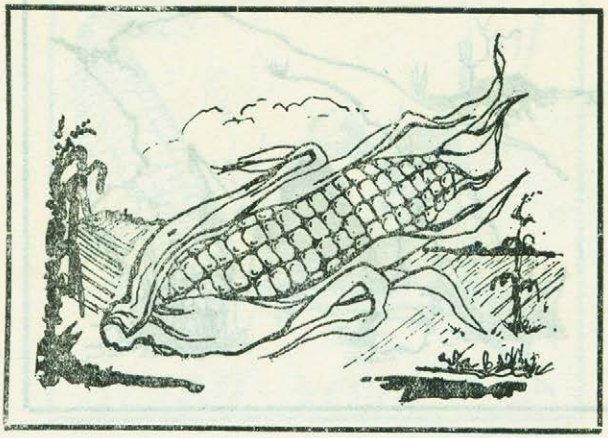
s i p i j

si				
si	**so**	**se**	**su**	**sa**

Yuma' chixku' ya'n kuxtu nak sipij
Chucho ya'n nak sipij.
K̄otanú limin kiui' nak ix chik.

S i m ó n

Si				
Si	**So**	**Se**	**Su**	**Sa**



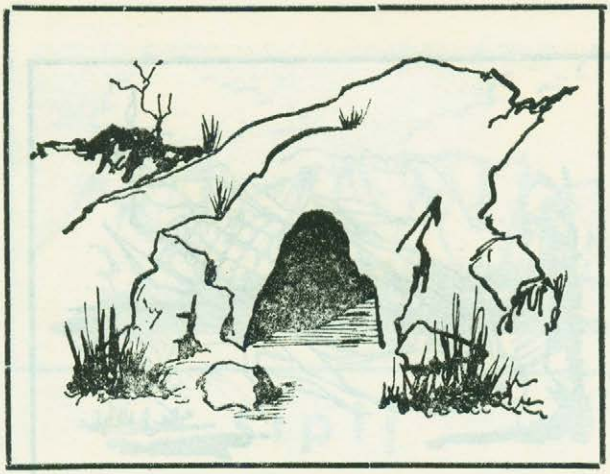
t l a k t l a'

tla				
tla	tli	tlo	tle	tlu

Chucho ua'putun patum tlaktla xa katla'
yuma tlaktla tlanka'.
ix tlaktla' kin kúku nak liya'n nak
litamauj nak kastamaxki' luanan.

T l a o l a

Tla				
Tla	Tli	Tlo	Tlu	Tle



lhuku'

lhu				
lhu	lhi	lho	lha	lhe

Tantum juki' tanulh nak lhuku'
ix chichi' Chucho takōke
ta lakata' lanú juki' nak lhuku'
yuma' juki' taxtú nax lhuku'
ua ya'n nak sipij.



t s i y a'

tsi				
tsi	**tso**	**tsu**	**tsa**	**tse**

Yuma' tsiya' na ua' cuxi'
tsiya' uaya'n tsisa
ix napa Chucho ka makní
Ihua' tsiya' nak ix chik.

IX LIMAKTUX

Tatsokni ix laka'n luanan
tu na ka maklakaskinauj yakina'n.

SEGUNDA PARTE

Letras de origen español que son usuales en idioma tototonaco de la región.

burro



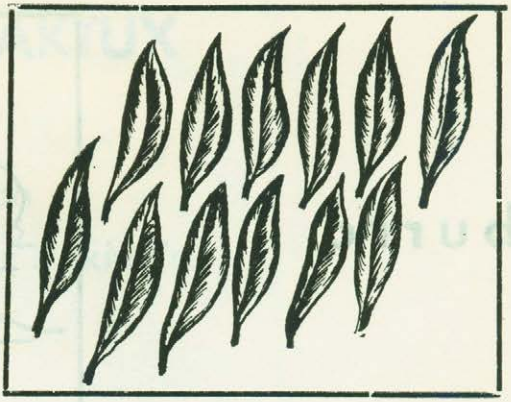
bu				
bu	**bi**	**bo**	**be**	**ba**

Chucho maku'ki' kiui' ix burro.
axni'ka' ki taspi'ta nak ix ka'takúxtu.
ta'min ix chichi' nak ix chik k̄otamú,
uan tatsi'knsa xauak̄ ix chichi'.

B e n i t o

Be				
Be	**Bi**	**Bo**	**Bu**	**Ba**

d o c e n a

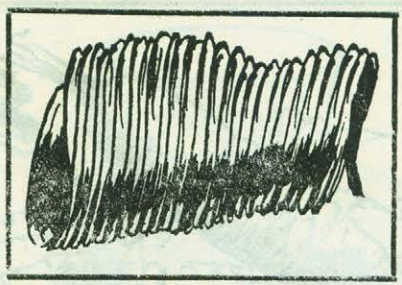


do				
do	**di**	**de**	**du**	**da**

Kin tlat limilh yaktum docena pekesekna'
kin tsi' paxuá uan na litlauá pulakstapu.
kin kúku namin naua'yan nak kin chik.

D o l o r e s

Do				
Do	**Di**	**De**	**Du**	**Da**



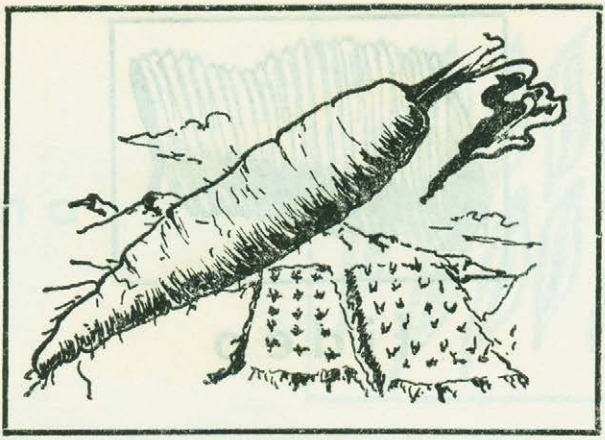
f i d e o

fi				
fi	fo	fe	fa	fu

Kin kuku ya'n nak litamauj.
tamaualh lhua' fideo nak tij.
uatsa' na likaxtlauani'kan ix liua'.

F i d e l

Fi				
Fi	Fo	Fe	Fa	Fu



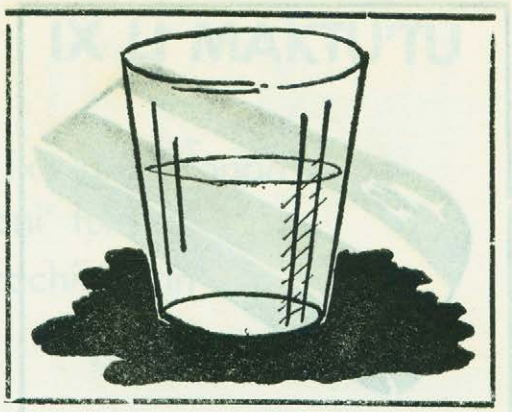
r á b a n o

ra				
ra	**ri**	**ro**	**re**	**ru**

Chucho ya'lh nak ix ka'takuxtu
limilh lhua' cha'nkat uan rábano,
ix ta'tumin ta uakolh.

R a m ó n

Ra				
Ra	**Ri**	**Ro**	**Re**	**Ru**



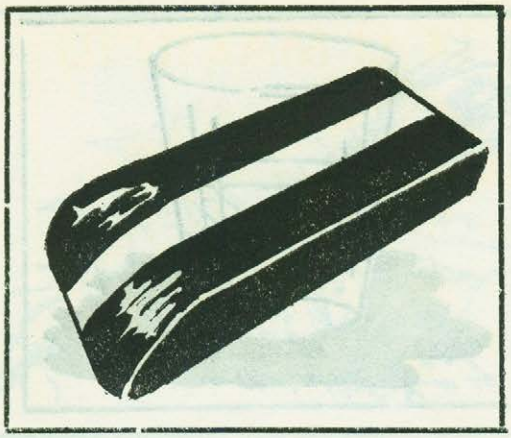
v a s o

va				
va	**vi**	**vo**	**ve**	**vu**

Ki nanaj tamaualh ix vaso
nak xantuluj
Na majoni' lhtukita uan na
uili nak puxantuluj.

V a l e n t í n

Va				
Va	**Vi**	**Vo**	**Ve**	**Vu**



g o m a

go		
go	**gu**	**ga**

Nila tamaualh ix goma.
na liya'n axnika na ya'n.
na makatauaka.'

G ó m e z

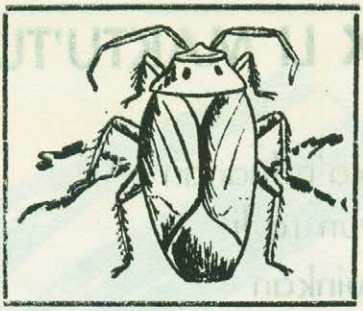
Go		
Go	**Gu**	**Ga**

IX LI MAKTU'TU

Tatsokni' ixlaka'n luanan
ix ta'kchani' tun ta li
tsoka ix tachiuinkan

TERCERA PARTE

Letras de uso exclusivo del idioma español
que constituyen el alfabeto latino



cucaracha

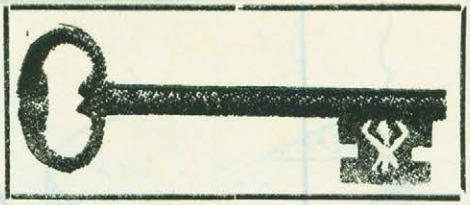
cu		
cu	**co**	**ca**

Mi papá tiene yucas en la milpa.
A mí me gustan con panela.
Mi mamá no le echa panela a la yuca.

Kin tlat k̄alhi k̄oxk̄eui'
yakit ik ta'uaputun yaka chinkaka
kin tsi' ni tu uilinilh chinkaka
k̄oxk̄eui'

C u c a

Cu		
Cu	**Co**	**Ca**



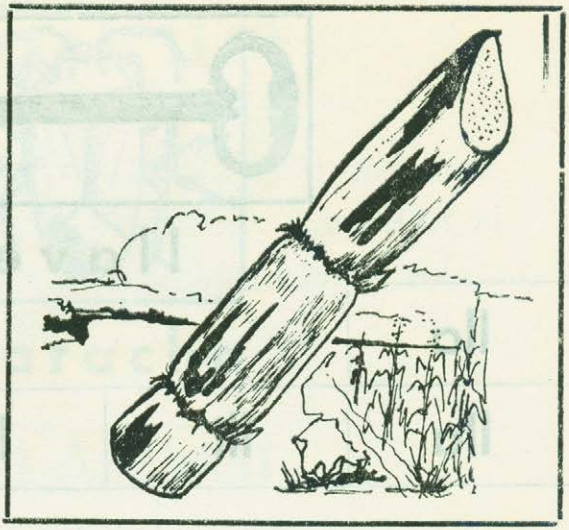
llave

lla			
lla	lli	llo	llu

La llave de mi escuela es nueva.
Mi papá dio dospesos para la llave.
Valentín llora cuando no ve a su mamá.
Cuca le da un taco.
Valentín se sienta en la silla.

Ix llave na kin escuela xa sasti'.
kin tlat nā mastalh laktux peso ix tapalh llave.
Cha'tum skata' kauasa ix takuini' Valentín axnika tu yukxli ix tsi' tasá.
Cuca maxki' maktum tasmilh chauj.
Uatsa' tauilá nak yaktum putauilh.

caña



ña

ña	ñi	ño	ñe	ñu

Diego va a la milpa.
Le lleva comida a su papá.
Diego ve una caña.
Le pide a su papá.
Su papa corta la caña.
Diego se lleva la caña a su casa.

Diego ya'n nak katakuxtu.
liyani' ix tiuat ix tlat.
Diego yukxlil kentum chankat.
skinilh ix tlat.
Ix tlat kani' chankat.
Diego liya'n cha'nkat nak ix chik.



q u e s o

que	

que	qui

Tito quiere queso.
Su mamá le da un taco.
El taco es de queso.
Tito come el taco de queso.

Lakaskin queso Tito.
Ix tsi' maxki' maktum tasmilh chauj.
Tasmilh chauj kalhí queso.
ualh queso xauak maktum chauj.

Q u i r i n o

Qui	

Qui	Que

z a p a t o s



za				
za	zi	zo	ze	zu

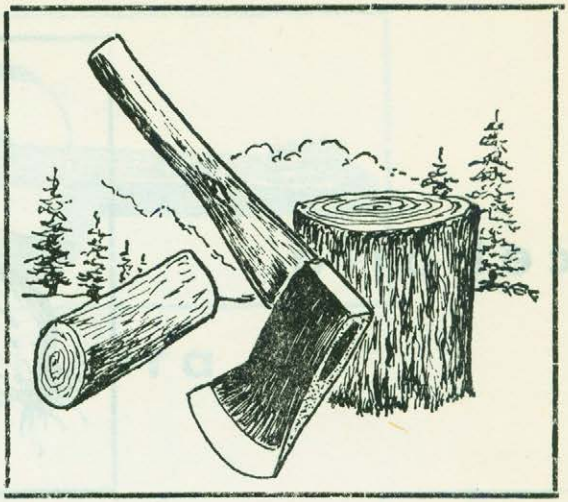
Quirino usa zapatos.
Los zapatos son bonitos.
Se los dio su tío Zenón.
Su tío vive en Zacatlán.

Quirino uilí zapatos
yuma' zapatos lilakatit
maxkilh ix kúku Zenón
ix kúku uilacha' nak Zacatlán.

Z a c a t a l

Za				
Za	Zi	Zo	Ze	Zu

h a c h a



ha				
he	hi	ho	ha	hu

Hilario tiene un hacha.
Con el hacha corta la leña.
Héctor acarrea la leña.
Hilda hace la comida.
Hilario y Héctor van al huerto.
En el huerto hay higos.

Hilario k̄alhi ix hacha
ya'ka yuma' hacha lika' kiui'
Héctor matasija kiui '
Hilda tlauá taliua'n
nak ka' takuxtu ya'nan higo.

H i l a r i o

Hi				
Hi	Ho	He	Ha	Hu

cebolla



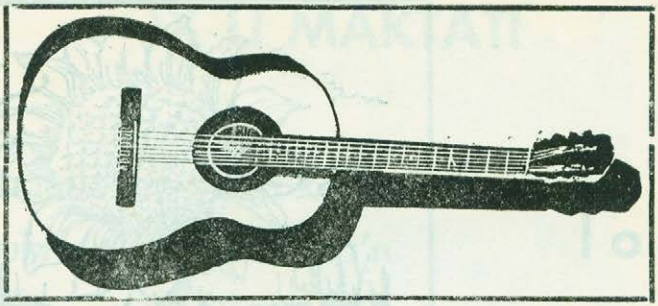
ce	
ce	ci

Celia y Cirilo son hermanos.
Celia sale a cortar ciruelas.
Cirilo sale con Vicente.
Van a arrancar cebollas a la milpa.
Ven que el cerdo tumbó la cerca.
Corren a avisar a su papá.

Celia uan Cirilo lita'tumin.
Celia ya'n pu'xa ciruela.
Cirilo ta'yan Vicente.
Ta'n ta pu'lhú cebolla nak ka'takuxtu.
Ta snu'nun ta uaní ix tlat.

Cecilia

Ce	
Ce	Ci



guitarra

gui	

gui	gue

Miguel es un niño muy bueno.
Tiene muchos amiguitos.
Por las tardes les enseña a tocar guitarra.
La guitarra es de su papá.
Cerca de su casa vive Vicente.
Vicente es amigo de Miguel.

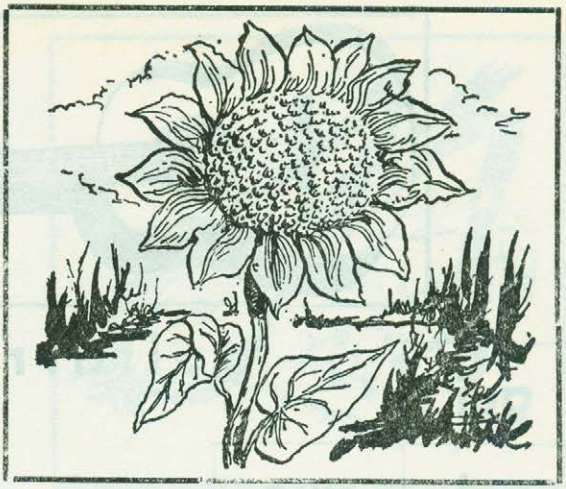
Miguel slan chixku'
k̄alhí lhua' tin kata'lalipauan.
ka'k̄otanú kamasini' lan slak̄kan guitarra
ua guitarra ixla' ix tlat.
yakxtum ta'uilacha' Vicente.
Vicente ta'lalipauán Miguel.

Guillermina

Gui	

Gui	Gue

girasol



gi	
gi	ge

Angel corta girasoles.
Los lleva a vender a Huauchinango.
La gente le gusta el girasol.
Con el dinero consigue género.
Angel y Eugenio se estiman mucho.
Son muy amigos los dos.
Parecen gemelos.
La gente se admira de ellos.

Angel yi' girasol
ya'n ka sta' nak Huauchinango.
litamaujna'ni'n ta lakati girasol
ixtapalh litamaualh lhakat
Angel uan Eugenio ta la lipauán
lilhua` ta lila'pani

Genaro

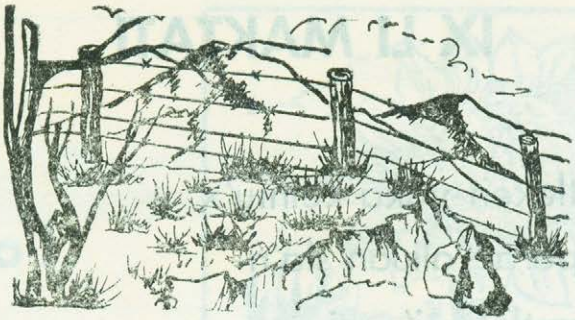
Ge	
Ge	Gi

IX LI MAKTATI

Litākaputlēken yaka kelhtu'x
tachiuin para yaliuan sla'n
na lāka putlēkeni'nauj.

CUARTA PARTE

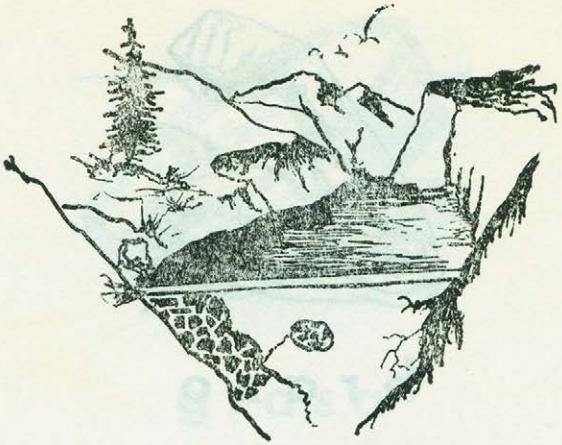
Lecturas bilingües de afirmación.



potrero

Patricio sale al potrero.
Va a traer su potranca.
La potranca salió del potrero.
Patricio no encontró la potranca.
Patricio tiene un trompo.
El trompo es de madera.
Cuando no tiene mucho trabajo
juega el trompo con Trini
Trini no es travieso.

Patricio ya'n nak kasek̄etni'
ya'n tayá ix potranca.
yuma' potranca taxtunit nak k̄aseketni'.
Patricio i'ntú maklalh ix potranca.
Patricio limilh ix trompo.
¡n trompo ki'ui' kaxtlauakani't.
axnica'tu k̄alhí lhūa' lilat.
lekamana'n ix trompo xauak̄ Trini.
Trini tu yaklhuílan.



presa

Prudencio se levanta temprano.
Va a la escuela a estudiar.
Es un niño atrevido.
Solito en su lancha atraviesa la presa.
Prudencio va en primer año.
Su maestra le pregunta:
¿Es el primer año que estudias?
Prudencio contesta:
Si, maestra, es el primer año
que vengo a la escuela.

Prudencio pinaj̄ taki'
ya'n makatauaka.
uatsa' intu jikuan.
ix liman patleke nak pulakstak chu'chut.
Prudencio piku'uatsa' ka'ta makatauaka'.
ix makelhtauakena' kelhaskiní.
piku' ua'tsa' ka'ta ta'na' makatauaka'ya'.
Prudencio kelhtina'n.
Piku'uatsa ik min ik makauaka'.



b r a z o

A Gabriel le duele un brazo.
Al llegar Librada le da una pomada.
Librada venía de la escuela.
Traía un libro y una libreta.
Los dejó sobre la mesa
para salir al patio a brincar.

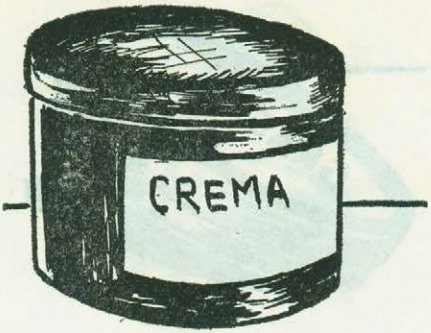
Makxpaka'tsan Gabriel
lak̄ chi'lh Librada maxki' pomada.
Librada ix minacha' nak escuela.
ix limin libro uan maktum libreta
ka mámilh nak mesa
para na taxtú na kosa



grasa

Gabriel va a Necaxa.
Compra grasa para zapatos.
También un pantalón gris.
El comerciante se llama Don Gregorio.
Don Gregorio ya es un señor grande.

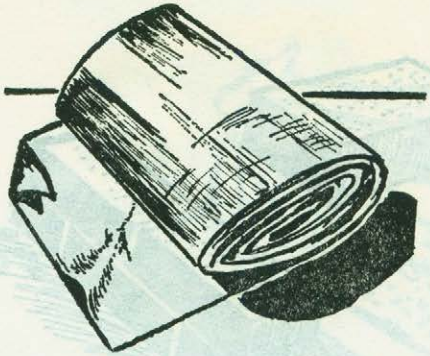
Gabriel ya'n nak Necaxa
tamaua ix likuchukan zapatos.
putum pantalón lhpupoko.
tin sta'nan ix takuini' Gregorio.
Gregorio kolu'tsa'.



crema

Los niños salen al recreo.
Crescencio y Crispín juegan juntos.
Algunos niños brincan la cuerda.
Media hora después,
la maestra Cristina les dice:
¡ Se ha terminado el recreo !

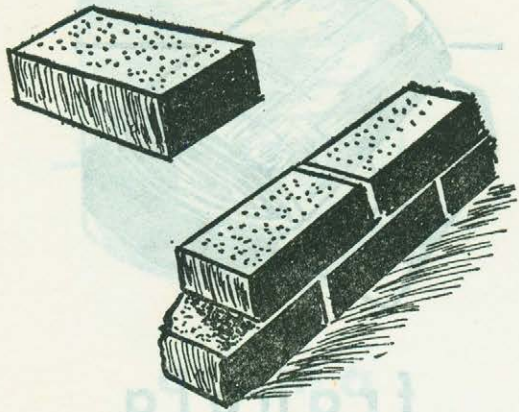
Kamana tataxtú takamana'
Crescencio uan Crispín takamana'n
yalit kamana' tayaklhtampusa tasiuj
xli pupitsi hora, kauaní ix maestra
yaksputli takaman.



franela

El maestro se llama Francisco.
Usa franelógrafo para enseñar.
En el franelógrafo pega los recortes de letras.
Efrén le lleva frutas al maestro.
Alfredo le regala una bolsa de frijol.
El maestro les invita un refresco.

Makelhtauakena' ix takuini' Francisco
li masi' franelógrafo.
na franelógrafo ka slatauaka' letra.
Efrén liyani' ix tauakat kiui' tun ua'kan
Alfredo liyani' stapu
makelhtauakena' ka lakalhuman patum refresco

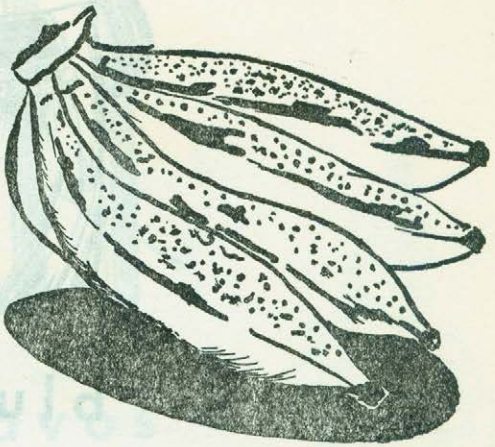


ladrillos

Don Pedro construye una casa.
El cimiento es de piedra.
Las paredes son de ladrillos.
Don Pedro es muy madrugador.
Sale temprano a su trabajo,
acompañado de su perro que ladra mucho.

Pedro kaxtlauá ix chik
ix tuxtikat k̄alhí chiuíx
ix k̄epan kalhí ladrillos
Pedro skujua'
pinaj̄ ya'n kuxtú
ta'ya'n ix chichi' tun pej̄ex ta'sa

plátanos



Don Plácido va a la plaza.
Lleva unos plátanos a vender.
Compra una tela color plomo.
En la plaza encuentra a su compadre.
y platican sobre un terreno.
Don Plácido le enseña el plano del terreno.

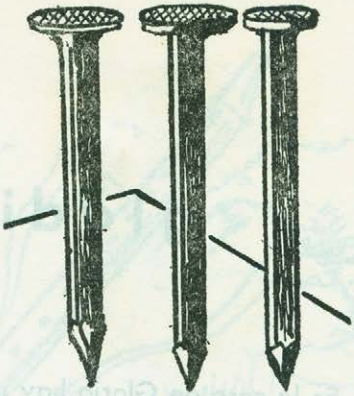
Plácido ya'n nak'litamauj
ya'n sta' sekna'
tamauá lhpupoko talhakan
nak litamauj paxtokli ix compadre.
ta li chiuina'n lakatum tiyat.
Plácido masini' la ma' tiyat.



blusa

Dón Plácido y su señora,
van a la plaza,.
La plaza es de un pueblo lejano.
Entre ellos se platican.
Tal vez no regresemos,
porque el día está muy nublado.
Es preferible quedarnos.

Plácido xauak̄ ix puskat
ta'n nak litamauj.
yuma' litamauj xala' mak̄at
Talauaní max tu ka ti taspitui.
porque tlanka' puklhnuma'
xa sla'n na tachok̄oyachauj.



clavos

Clemente es un niño aplicado.
La maestra Clara lo aprecia mucho.
Es amable con sus compañeros.
y atento en la clase.
Clemente ayuda a la maestra,
a clavar unas sillas.

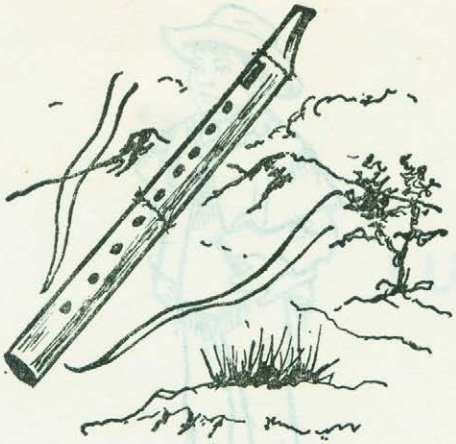
Clemente skālalhua'
ix makelhtauakena' ix takuini' Clara lipauán.
ka ta'lalipauán ix ta' kamana'.
uan skalalhua'.
Clemente maktayá ix makelhtauakena'
ka malaknú putauilh.



gladiolas

En la casa de Gloria hay una gran fiesta.
Toda la familia está arreglando la casa.
Clotilde corta gladiolas.
Adornan la mesa con gladiolas blancas.
Es cumpleaños de Gloria.
Todos le aplauden a Gloria.

Nak ix chik Gloria lama tapaxuán
ix lākapasna' taya' kaxtlauana'mana
Clotilde yi gladiola
ui i nak mesa gladiola stalanka'
maxtulh ix ka'ta Gloria
liuak ta tamakapakxa ya'ka talipaxuj



flauta

El niño Florencio no es flojo.
Por las tardes va al campo
a cuidar sus borreguitos.
Su papá le hizo una flauta.
La flauta es de carrizo.

Skata' kauasa ix takuini' Florencio
ka kotanú ya'n nak kakiuin
ka maktakalha ix kalhneluj.
ix tlat kaxtlauani ix li skolh
likaxlanit katijit.



JUANITO

Juanito es un niño estudioso.
Desde pequeño aprendió a leer.
y escribir en su idioma materno.
Los demás niños quieren imitar a Juanito,
Pero también deben aprender español,
para comunicarse con todos los niños mexicanos.



JUANITO

Juanito sla'n makatauaka
ix li skata' makatauakalh lakaputlekeni'n
uan tsoknun ya'ka ix tachiuin.
yalit kamana' ta makskatputun Juanito
pero na taskiní ka ta makatauakalh
talua'n para xa slan na ta la xakatli.
liuak kamana' yuxalani'n nak México.

JUANITO

Toda observación con fines de mejorar esta Cartilla, se agradecerá la envien al Centro Coordinador Indigenista.

Km. 194 Carretera México-Tuxpan.
Huauchinango, Pue.

INPI
INSTITUTO NACIONAL DE LOS PUEBLOS INDÍGENAS
BIBLIOTECA JUAN RULFO

FECHA DE DEVOLUCIÓN

Se terminó de
Norte de Pue
Impresos "Cal
de Octubre c

CLASIF. F1
479.9
R35c
Nº DE ADQ. 1976
SYS.

ELABORO

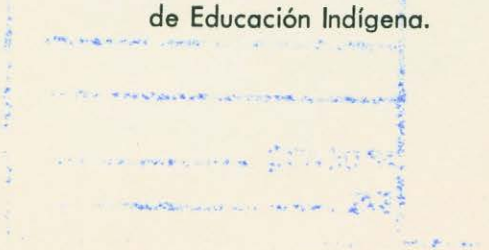
Profr. Santiago Ramírez Hernández
Técnico en Alfabetización en Idioma Totonaco.

COLABORACION TECNICA

Profr. Rosendo Hernández Cuéllar
Técnico en Alfabetización en Idioma Nauatl
y un grupo de Maestros Bilingües de la Región.

ASESORAMIENTO Y COORDINACION

Profr. Alonso López Mar
Asesor Técnico de la Dirección Regional
de Educación Indígena.



497.9 R35c 1976
Adq: 033142 Ej.1
Ramírez Hernández, Santiago
Cartilla totonaca de la sierra norte de Puebl

Adq: 033142
Ej.1